

1025  
plum

一场艺术家与上海老弄堂的对话

邓乃瑄 主编

文匯出版社

plum

一场艺术家与上海老弄堂的对话  
A Conversation with Lane 1025

邓乃瑄 主编

图书在版编目(CIP)数据

一场艺术家与上海老弄堂的对话 / 邓乃瑄主编. —上海:

文汇出版社, 2009.8

ISBN 978-7-80741-601-2

I. 一... II. 邓... III. 艺术—作品综合集—世界—现代

IV.J111

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第113174号

## 一场艺术家与上海老弄堂的对话

邓乃瑄 主编

责任编辑 / 董旋婷

特约编辑 / 郑岚予 瞿慧玲 Eric Wang

创意团队 / plum 邓勇星 夏绍虞 李蕙岚 邓乃瑄

装帧设计 / 刘怡 高卿芸 郭艺

出版发行 / 文汇出版社 (上海市威海路755号 邮编: 200041)

经 销 / 全国新华书店

印刷装订 / 上海纯德印务有限公司

版 次 / 2009年8月第1版

开 本 / 889×1194 1/16

字 数 / 100千

印 张 / 6.375

定 价 / 98.00元

ISBN 978-7-80741-601-2

plum.



# UM HOURS

Friday 11 a.m. 9 p.m. Saturday  
Mondays and Chinese New Year



上海南京西路1025弄, 又称静安别墅  
血色的砖造建筑, 像肋骨般划开两边对齐  
这里是上海最大的老弄堂之一  
这里还有生活的声息, 老上海的姿态, 新旧世代的交合  
这里像是忘了随时间迈进的老王国, 闪耀内敛的光芒

plum创作团队, 邀请七位来自东西方的艺术创作人  
用他们的感官, 以艺术文化创作为媒介, 重新诠释老弄堂的气息  
一场艺术创作与本地文化的串联  
七双外来的眼睛, 与东方原生生活气味对流  
将2009年此刻的面貌整合再现  
在上海世博届近时刻  
用新的视野展现这个被时光遗忘的美丽城区

Lane 1025, Nanjing West Road, Shanghai, is also known as Jing'an Villa.  
The red brick buildings are arranged in a way resembling a rib cage, with open  
alleys running perpendicularly to the main lane.  
This is one of the largest old villas in Shanghai.  
Living here the old and new Shanghai are merging together creating the  
impression of a forgotten past.

Plum invited a creative team of seven artists from the East and the West.  
Using their talents for the medium of creative arts and culture these seven will  
present their re-interpretation of the old atmosphere of Lane 1025..  
In this series, 7 outsiders with their 7 pairs of eyes will interact with the local  
atmosphere.

A final product of integration and conversations will be born.  
With the 2009 Shanghai Expo just around the corner, we want to present this  
New realization of the vision of beauty that is this villa from the past, making a  
stand in the ever-changing big city.





## 创作缘由

当上海这个喧嚣热闹的大城踩着极快的节奏快速发展时，有越来越多的国际艺术家与创作人来到此地。对于外来者的眼睛而言，最值得观看的，反倒是此地居民写实的原生生活，这些生活片段每分每秒都在城市的各个角落上演。

plum创作团队来自于台湾，于2009年成立创作发表空间——plum（梅子艺廊）。plum座落于南京西路1025老弄堂的街区里。在这里工作，每分每秒都可以接收到生活的能量，这股生活的气息转化成为创作的动能。许许多多的外来艺术家不断地告诉我们关于中国本地生活的强韧能量，这股能量总带给创作人与艺术家强烈的创作欲望。

我们常听见往来迎去的人们诉说着这个老弄堂的魅力和令人惊艳的美丽。这里有保存完好的石库门建筑，这里不像翻修过的新天地或是商业化的泰康路田子坊，这里的一切都如此原味。

1025弄的魅力，不能全归于优秀历史建筑的韵味，更多来自于弄堂里的生活气味。这里像一座被时间遗忘的老城，隐藏在繁华喧闹的南京西路背后，口鼻间吐露强韧的生活气息。好天气时晾出五颜六色的棉被、亲切的婆婆每天在巷弄里散步、一家烧菜万家香，这里有其他上海观光地区已经消逝的写实生活，这一切在艺术创作人的眼中看来，极其可贵。

我们决定宣泄这一股创作的动能，邀请七位艺术创作人，透过他们的感官，用他们的创作语言，以南京西路1025弄为命题，展开一场艺术文化的联合创作。他们分别来自于不同国家和地区，德国、英国、加拿大、新加坡、还有中国大陆和中国台湾。外来的眼睛和感官，在plum的策划下彼此撞击，像是一场实验计划。最后的产出是对人们展示，不同的艺术个体给相同地区变幻万千的艺术映像投射。

plum于2009年4月24日到5月31日之间公开展览这些作品，广邀普罗大众一起来感受这样的艺术冲击；同时将一切宝贵的历程和艺术作品编辑成书，与更多热爱创作和原生生活文化的人们分享。



## Creative Reasons

A growing number of international artists and creative people are drawn to the noisy bustling city of Shanghai, which is growing with a staccato rhythm of development. For the eyes of the outsiders, the fragments of life in every minute of every corner are a worthy scene to watch.

In 2009, Plum's creative team, originating from Taiwan, established this creative space on Nanjing West Road in the old neighborhood of Jing'an. The kinetic energy of life in this small area breathes life into the creative process. A large number of foreign artists flock to this area and continue to tell us about the livelihood of the local Chinese, and their robust energy, providing the artists a wealth of inspiration and a strong desire to create.

We often hear visitors to this villa remark on the old world charm emanating from this locale. They compliment the well-preserved Shikumen, or "stone gate," buildings on their stunning beauty. They see the contrast to the commercial lanes such as Tago Taikang Square and developing city, which is constantly undergoing renovation.

The charm of Lane 1025 can not be wholly attributed to the pleasing architecture of the heritage buildings, but more so from the smell of life in the villa, an old city that time has forgotten, hidden from the crowded shopper's paradise that is Nanjing West Road. An unassuming lane, behind its iron gates, is protected by the encroaching development and renovation of Shanghai. Here, the inhabitants hang their clothes on lines criss-crossing the lane in all directions, and sun their quilts when the clouds break. The elderly take leisurely walks through the alleys,

seemingly unaware of tourists fortunate enough in finding this seemingly forgotten hidden lane. In the eyes of artists this is a priceless commodity.

We at PLUM gallery decided to release this energy found in Lane 1025, and invited 7 artists to use their senses and work on their projects with the subject of Lane 1025. This is a group creation with artists from the United Kingdom, Singapore, Germany, Canada, China and China Taiwan. The outsiders' vision and senses generate a creative environment ideal for collaboration. This is an experiment of art. The goal of this project is to show people how differently these 7 artists can express their creative visions of Lane 1025.

Plum Gallery exhibited this production from April 25, 2009 to May 25, 2009. The project is published in a valuable art book, showcasing the history of this villa and the creative inspiration it provides.



# 时光遗忘的国度

像是一座被时光遗忘的美丽老王国，在金色的阳光下闪耀着历史的光芒

上海市南京西路与南汇路口，夹在熙来人往与车声鼎沸之间，有一个时光隧道的入口。

踏进1025弄的那扇拱门，只不过一个转身，却像是进入了另一个时空。你惊诧地回头，看见南京西路的车水马龙依旧繁忙，但同时你却感觉到，那嘈杂的声音已经渐淡，取而代之的，是一首平静的曲调开始哼唱。

血红色的砖造建筑，像肋骨般划开两边对齐。一只慵懒的白色老猫悄悄漫步，微风轻拂，亲吻钢硬的砖房，吹过人们的脸庞。这里有如一个被施了魔法的国度，隐身在繁华的城市角落，那是一股强韧内敛的鹅黄色力量，温柔、确实、坚定。阳光洒在斑驳的墙上，五颜六色的衣服随风起舞。牵着孙子在巷弄里来回散步的婆婆，亲切的邻居们提着刚买回来的青菜站在巷口谈天。这里像是一座被时光遗忘的美丽老王国，在金色的阳光下闪耀着历史的光芒。

近代上海在东西方两种异质文化的碰撞中形成，因而上海文化中就不可避免地反映出一种独特的中西合璧现象，弄堂住宅是这种独特的城市文化氛围中最典型的例子。在热闹繁华的南京西路边上，静静地潜伏着这样一个特别的新式里弄住宅——静安别墅。它曾经与千千万万上海市民的生活密不可分，多少个故事、多少个典故、多少个名人、多少个记忆，与石库门，与亭子间紧紧地联系在一起。而在地外人的眼里，这样曲折而美丽的建筑，其中居民的生活气息，都充满着质朴坦率却又神秘的魅力。

静安别墅（南京西路1025弄），历史上，这里最早是湖州会馆墓地。1862年（清同治元年），为了帮助李鸿章镇压太平军，租界当局修筑了一条由东向西的通往静安寺的行军路，名为“静安寺路”（今南京西路）。于是，这里又成了英国人的养马场。1926年，南浔富豪张静江在这里投资建造一批新式里弄住宅，占地三十八亩五分，式样仿欧洲联体别墅。1932年，建筑竣工。因地处静安寺路，故名。

南京西路1025弄属于新式里弄建筑，最早出现在20世纪20年代中期，较新天地及田子坊的石库门弄堂来得晚一些，最明显的区别是每家入口处的“石库门”没有了，取而代之的是铸铁栏杆门。围墙高度被大大降低或用低矮栅栏代替，甚至干脆用绿篱隔断。小天井有时被敞开或半敞开的绿化庭院所代替。建筑形式更多地模仿西方式样而很少采用中国传统装饰，水泥阳台下的巴洛克式涡卷纹牛腿，精致而突出地传递了这样的建筑概念。

1025弄建筑面积74634平方米，总体布局由十二列坐北朝南的住宅组成。除沿南北两条马路的店铺房外，弄内有一百九十八个门牌，大多数是单开间单元，少数是二开间单元，层数为三层，设起居室、卧室、餐厅、厨房和卫生间。建筑立面以红砖清水墙为基调，窗框、门砖柱及红砖腰线用水泥粉刷，钢窗钢门。只是在沿总弄的尽端单元二层设阳台点缀。每个单元朝南小天井前取消了石库门，以矮围墙、小铁门取代。总弄宽达5米，支弄宽为3米。

这里以前至今都称“静安别墅”，是上海最大的弄堂之一，在过往南京西路依然称做“静安寺路”的时期，这条弄堂大多是商人和文化人居住的。20世纪30年代电影导演郑正秋曾居住在182号。174号则曾是一·二八事变时期，商务印书馆被炸毁后的临时仓库，存书十二万册。

弄堂之所以为千千万万上海人所喜爱和留恋，主要是由于它具有浓烈的人情味。在这里有着在其他现代居住方式中难以形成的亲密的邻里关系，所以，弄堂生活总是充满了活力。上海的每个弄堂都记载了只属于这里的故事、这里的历史，反映了生活在这里的人们的生活方式与心态。阅读上海弄堂，就如阅读上海与上海人的社会历史。

有别于其它已随着都市发展逐渐商业化的老街区，静安别墅极为难得地依然保留着上海市井生活的气息与充沛的生命力，而这也是此地充满奇妙魅力的所在。

## Forgotten Realms of Time

**Within these forgotten realms, under the golden sunshine, it shines.**

At the intersection of Nanjing Xi Lu and Nanhui Lu in Shanghai, amidst the crush of pedestrians and traffic, there is a hidden entrance to a trip back in time.

Upon turning into Lane 1025's archway, one feels like they are walking into another time and space. The cacophony of the surrounding area dissipates and a low hum of activity replaces it.

The blood red brick buildings are organized in a pattern, with symmetrical alleys intersecting the main street. A single white kitten walks deliberately and slowly along the lane. A light breeze picks up and sends light kisses along its path. This place has a feeling of being touched with magic, keeping it invisible and immortal. Inside there is a strong power radiating a warm soft glow with a tangible quality. As the mottled sunlight hits the walls, it highlights the clothes hanging on lines, dancing in the breeze. A granny walks her grandson along the main street and down the alleys, past vegetable stands, and fishmongers. The golden sunlight reminds one of the beauty of the old kingdom, in the land that time forgot.

Modern Shanghai is the creation of the impact of Western and Eastern culture. Shanghai culture and architecture is a reflection of this. Lane 1025 is also known as the Jing'an Villas, which is relatively new as a more than 70 years old establishment. There is a lot of history and memory in this neighborhood connecting the Shikumen buildings. The history of this place and the current residents attract outsiders and tourists.

Jing'an Villas at 1025 Nanjing West Road is built on top of the first cemetery of the area, Huzhou Hall. In 1862, support Li Hong Zhang, construction of an East to West road to Jing'an Temple was built as a road for the armies. This Jing'an Temple Road is now called Nanjing West Road. Afterwards the location of Jing'an Villas became a ranch for British horses. In 1926 Nanxun's Zhang Jingjiang came to this area, invested in, and built a number of residential neighborhoods. They were completed in 1932 and modeled after European style villas.

1025 Nanjing West Road is a neighborhood of the European style of construction that first appeared in the early to mid-20th century. The Shikumen of Xintiandi and Tian Zi Fang are older than Jing'an Villa's. The most obvious difference in their design is the entrance to each Shikumen. The archways are now replaced with cast iron versions. Wall height has been greatly reduced or replaced by a low fence, or even simply cut off with hedges. Sometimes a small courtyard exists. They used to be covered but are now open. Architectural form imitates the Western style and rarely the traditional Chinese style. Baroque terraces with intricate foot designs made of cement are built above the doorways. Only the units on the second floor have the Baroque style balconies, used as an embellishment.

Lane 1025 was created for the rich to invest in. It contains 74,634 square meters of living area. The overall arrangement of 12 buildings sit in a row by the South side. Construction completed in 1932, creating 198 units, most of

which are single-room units. There are a small number of two room units. The majority are three-floor buildings and each unit contains a bathroom, living room, kitchen, and bedroom. The building facades are red brick. The door frames and windows are cement. The windows are made of iron.

This place has always been called Jing'an Villas. In the beginning the residents were mainly artists. 1930's movie director, Zheng Cheng Qio, lived at unit 182. The 128th incident of the period occurred when the Commercial Press was bombed, and unit 174 became the temporary storage facility for 120,000 books.

Hundred of thousands of people love the nostalgia of these old villas in Shanghai, mainly because it has a strong human touch. In the modern way of living it is difficult to form a close relationship between neighbors. In contrast, in villas life is always full of vitality, and Shanghai has been documented for the story and the history that exists there. The people's lifestyle and attitude in Lane 1025 is reflective of the past social culture of Shanghai.

Jing'an Villas has maintained much more of its original luster and traditions compared to other historical villas of Shanghai. Even though the area of Jing'an has gradually become more and more commercial, the development has been kept away for the most part from Lane 1025. It is this distinct quality that makes it special. It is a breath of fresh air full of charm and fantasy.







开始着手建立PLUM的时候，是抱着忐忑不安的心情前进的。

艺术是什么？怎么观看？

疑惑像冒泡，汩汩而出，越做越觉得自己的渺小还有埋藏在背后的那一大片深奥；  
可是，同时也有种“沾上一点点边”的小小喜悦伴随着前进，好像鼓励我们这样没关系，  
懂也可以，不懂也没问题，  
或许这就是艺术它平易近人的一面。

欢迎和我们一起进入1025弄。

梅子成员：李蕙岚  
plum, Katherine Lee



一场东西方艺术家与上海老弄堂的对话由此开启

A Conversation between Eastern and  
Western artists begins here.

七个篇章

7 Chapters

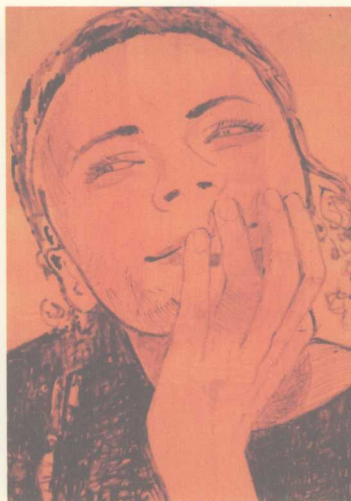
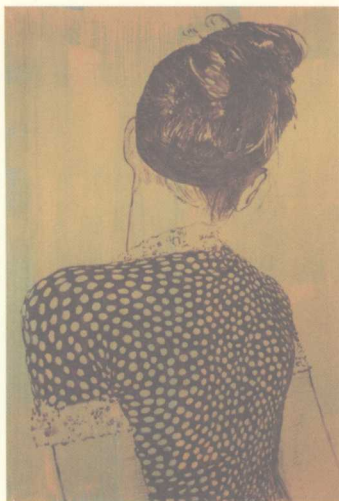
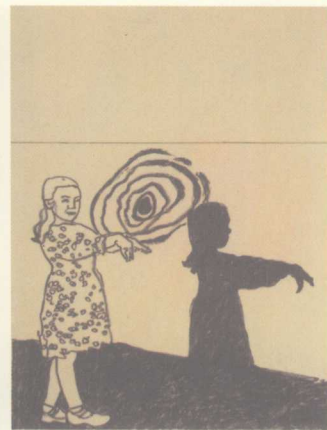
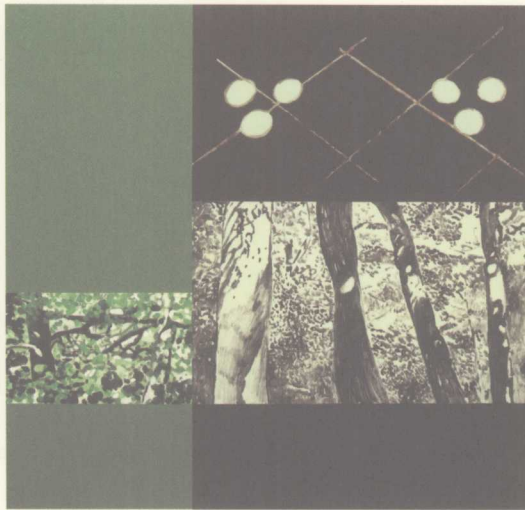
七个新的视角

7 Visions

重新诠释这座历时77年岁的老弄堂

Reinterpret the 77 Years Old Lane.







## 人是弄堂里的最精采 Life in Lane 1025 Anna Solecka



Painter and Photographer 画家, 摄影家  
From Bremen, Germany 不来梅, 德国

出生于波兰，而后长年生活在德国不来梅。作为一个画家和摄影家，Anna Solecka 的作品擅长记录旅居各国的生活体验，多元文化的冲击，以及她的人生旅程。多年的艺术创作累积，形成了她作品中独有的艺术表现形式。她的这套表现形式融合了创新与奔放的美学探索。她进入自己内心的世界，挖掘出丰富的记忆图像。Anna Solecka 的绘画不仅阐述她的感受和记忆中的场景，更是透过理性与感性的知觉系统，重新诠释那些记忆中的画面。

### 热情地感受，冷静地倾诉 她总徘徊在冷静与热情之间

身处绘画与摄影双重艺术领域，Anna Solecka 善用摄影捕捉眼前的事物和独特的感受，以及每个特别的当下；这些素材都成为她后来创作的基础。创作风格严谨的 Anna Solecka 总是不断地反刍她所接收到的精神感受。那些眼睛看到的场景，嗅到的气味，流动的情感，这一切进入她的身心缓缓品味，再吐露出来的时候，已经转化为独一无二的个人艺术表达形式，标示了 Anna Solecka 独有的创造性，这在她的大型作品里尤其明显。她喜欢将几个独立的小型图像与色彩方块交织拼贴于一面大画布上，小图像之间彼此互有关联，却又各自独立，而色块的置入恰巧平衡了整个画面，给予整件作品一个沉静的间歇。Anna Solecka 说，这就像是一篇乐曲，高低急缓，终有一个平衡。

"She expresses passionate feelings with rationality and logic."

Born in Zamosc, Poland, Anna Solecka has been living in Bremen, Germany since 1981, where as a photographer and painter, she creates visual records of her journeys through different cultures, media and creative phases. Her latest works represent the outcome of her artistic development moving from the pictorial to the material, as well as in the identification of freedom and confident composure in the choice of aesthetic strategies. By reaching into her own rich memory of images, the artist pours both perception and recollection into her work, focusing notably on the painting process itself as the main theme.

Solecka's most recent works draw on a diversity of artistic influences and languages, while deriving some aspects from her previous work. The consolidation of these influences has created an overall expressive intensity that is reaching new levels.

Through photography, Solecka discovers creative elements and inspiration to apply as a foundation for her painting process. She captures moments that leave emotional impressions on her psyche. Solecka then converts her photography into interpretations that are not limited by the literal image. Instead she expresses with her paintings a much more evolved image.

The artist's large format paintings are particularly engaging, and showcase her technique of dividing the canvas into grids or sectors. Within these grids, the individual images are united together with color and texture, producing a balanced effect that brings the two elements into harmony. Solecka says her paintings are like an orchestra with varying tones, rhythms and cadences, all working in unison to create symmetry and equilibrium.

